

## **Общество «Россия –Япония» поздравляет госпожу Кодзима Хироко с 77-летием!!!**

Секретариат и Центральное Правление Общества «Россия-Япония» сердечно поздравляет с юбилеем Кодзима Хироко – известную японскую специалистку в области русского языка, русской литературы и кино, блистательную переводчицу с японского и русского, знатока традиционной и современной российской культуры, активную участницу и организатора Фестиваля российской культуры в Японии!!!

Кодзима Хироко исполняется 77 лет. Большую часть своей жизни эта выдающаяся женщина посвятила распространению в Японии российской культуры и укреплению добрососедских связей народов наших стран.



Чтобы перечислить все заслуги Кодзима Хироко как перед Россией, так и перед Японией, потребуется немало страниц текста, поэтому кратко обозначить вехи ее творческой жизни и основные достижения.

Кодзима Хироко родилась в Токио в 1940 г., в 1972-м окончила Институт русского языка «Росиягогакуин». После окончания Института стажировалась в Московском государственном университете и получила Международный диплом преподавателя русского языка. Несколько лет в составе руководства компании «Росиан Ацу» занималась организацией и проведением Фестивалей российской культуры в Японии.

В настоящее время –исследователь в области российского кино, литературы, музыки, переводчик с японского и русского языков (письменный и устный перевод), эссеист.

\*\*

Невозможно перечислить все, что сделала за эти годы Кодзима Хироко для пропаганды российской культуры в Японии... Однако, пожалуй, самыми «громкими» ее достижениями были знакомство японцев с деятельностью российского мультипликатора Юрия Норштейна (как с мультфильмами, так и с теоретическими работами), с творчеством кинорежиссера Андрея Сокурова (Кодзима Хироко самоотверженно помогала режиссеру при съемках фильма «Солнце» об императоре Японии Хирохито, практически сохранившем от уничтожения японскую нацию после поражения во Второй мировой войне), с книгами и мультфильмами по произведениям Эдуарда Успенского. Литературный герой Успенского- милый и странный зверек Чебурашка, воплощенный на экране мультипликатором Романом Качановым, стал горячо любимым национальным героем японцев. Впоследствии фильм был заново переснят в Японии (2009 г.), затем ленту специально перемонтировали для России в виде полнометражного фильма. И японский вариант имел оглушительный успех среди русских зрителей! Благодаря Кодзима Хироко в Японии обрел широкую известность талантливый и очень новаторский режиссер-мультипликатор Андрей Петров, лауреат премии «Оскар».... Творчество известного советского и российского кинорежиссера Карена Шахназарова Япония также узнавала при непосредственном участии Кодзима Хироко...

Как переводчик художественной литературы именно Кодзима Хироко познакомила японских читателей со многими неизвестными до той поры произведениями Н. Гоголя, А. Чехова, А. Платонова, режиссера С. Эйзенштейна.

Благодаря глубокому «чувству» русского языка Кодзима Хироко (автора субтитров многих советских и российских фильмов, бывших в прокате в Японии), японские зрители поняли и полюбили такие образцы классики советского и российского кино, как «Цирк», «Мне двадцать лет», «Всадник по имени смерть» (экранизация книги Б. Савинкова «Конь Бледный»), «Война и мир», «Палата номер 6», «Зимний вечер в Гаграх», «Город Зеро», «Белые ночи», «Американская дочь», «Мастер и Маргарита» и многие другие. Кодзима Хироко также внесла большой вклад в создание полного собрания короткометражных фильмов Ю. Норштейна и А. Петрова на DVD.

В рамках ежегодных Фестивалей российской культуры в Японии и других российско-японских международных мероприятий (симпозиумов, форумов, круглых столов, фотовыставок, мастер-классов, кинофестивалей, гастролей российских и японских коллективов и музыкантов в Японии и России) Кодзима Хироко работала устным переводчиком, донося до слушателей тончайшие нюансы устных выступлений мастеров. Параллельно Кодзима Хироко трудилась над письменными переводами для японских СМИ интервью и статей российских политиков, деятелей культуры, журналистов, переводчиков, писателей...

Нельзя не отметить огромный вклад в развитие дружбы между нашими народами по линии сначала Общества «СССР – Япония», а затем «Россия – Япония».

В настоящее время Кодзима Хироко продолжает активно работать в сфере кинематографа и литературы, пишет эссе...

Общество «Россия – Япония» от всей души желает прекрасному специалисту и очаровательной женщине Кодзима Хироко еще многих и многих лет активной творческой жизни и новых замечательных достижений.

Здоровья, семейного благополучия, счастья и вдохновения Вам, Кодзима-сан!!! Радуйте еще много-много лет народы России и Японии своими великолепными переводами и книгами!!!